DOCUMENT RESUME

ED 168 328 FL 010 162

AUTHOR Santos, Rolando A.
TITLE A Special Christmas (Ang Pinakatanging Pasko; Naisangsangayan A Paskua).
INSTITUTION Los Angeles Unified School District, Calif.
PUB DATE 77
NOTE 25p.; For related document, see FL 010 165
AVAILABLE FROM Publications Unit, Los Angeles Unified School District, 450 N. Grand, Rm. G230, Los Angeles, California 90012

EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Bilingual Education; Cultural Awareness; Elementary Education; *Filipino Americans; *Instructional Materials; *Language Instruction; *Reading Instruction; *Reading Materials; *Second Language Learning; *Tagalog; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS Ilokano; *KEYS Project; Knowledge of English Yields Success Project; Philippines

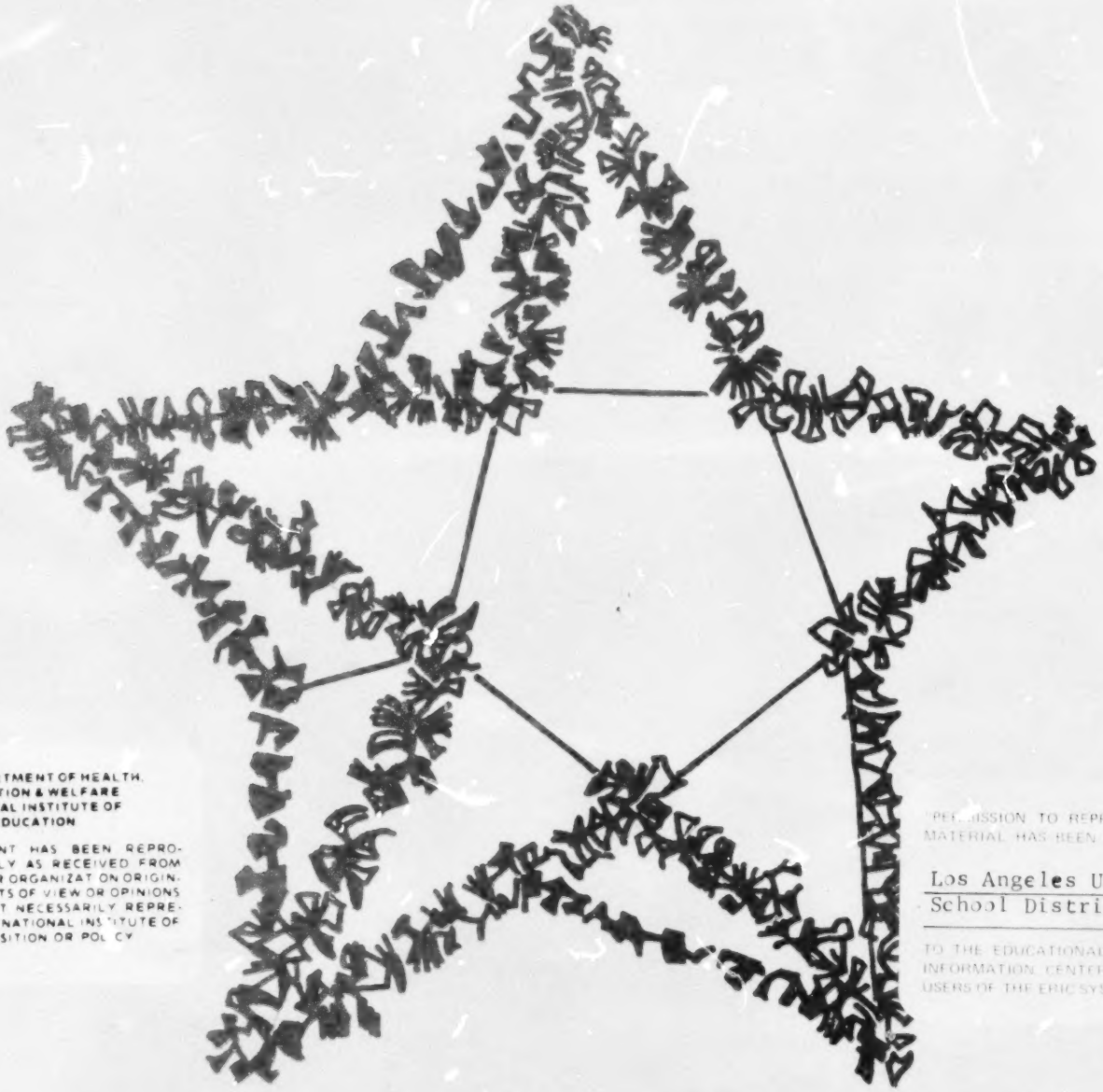
ABSTRACT

This trilingual-bicultural reader in Pilipino (Tagalog), Ilokano, and English is intended for elementary school children in a bilingual education setting. Pen-and-ink drawings illustrate the story of a Filipino-American family celebrating Christmas. (NCR)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

A Special Christmas

ED1683328



U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Los Angeles Unified School District

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

FL010162

ANG PINAKATANGING PASKO
NAISANGSANGAYAN A PASKUA

K.E.Y.S. PROJECT, LOS ANGELES CITY SCHOOLS

A SPECIAL CHRISTMAS
ANG PINAKATANGING PASKO
NAISANGSANGAYAN A PASKUA

A Trilingual-Bicultural booklet produced by
Knowledge of English Yields Success Project

LOS ANGELES CITY SCHOOLS

Copyright ©1977
Los Angeles Unified School District
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

ACKNOWLEDGMENTS

The text was written by Rolando A. Santos. The Pilipino (Tagalog), and Ilokano translations were by Dominador R. Castillo, Belen C. Ongteco, and Marilou S. Polistico. The illustrations were by Eddie Costales.

The story, translations, and illustrations were approved by the Filipino Planning Committee, K.E.Y.S. Project.

JANET M. IWASAKI
Coordinator
Asian Languages Program

APPROVED:

ROBERT R. RANGEL
Director
Bilingual-ESL Services Branch

HARRY H. HANDLER
Associate Superintendent
Instruction

Pilipino (Tagalog)

Sina Carlos at Gloria ay nais gumawa
ng bituing parol ng Pilipino.

Ang lolo at lola nila na galing
sa Pilipinas ay dumadalaw.

Pinakikita nila kina Carlos at Gloria
kung paano ginagawa ang bituing parol.

Ilokano

Kayat da Carlos ken Gloria ti
mangaramid ti sinanbituen a parol iti Paskua.

Adda da Lolo ken Lola a bumisita
a naggapu idiay Filipinas.

Impakitada kada Carlos ken Gloria ti
pinagaramid ti sinanbituen a parol.

Carlos and Gloria want to make
a Filipino Christmas star lantern.

Grandfather and Grandmother are visiting
from the Philippines.

They show Carlos and Gloria
how to make a star lantern.

Pilipino (Tagalog)

Ang lolo at lola ay nagdala
ng mga palamuting pamasko.

Ang mga ito ay gawa sa hinabing dahong niyog
na hugis anghel, kalapati, at bola.

Sinasabit ni Gloria ang mga palamuting pamasko
sa puno.

Ginagayak naman ni Carlos ang "Belen."

Ilokano

Intugot da Lolo ken Lola ti arkos iti Paskua.

Naaramidda kadagiti bulong iti niog a nalaga
iti sukog ti anghel, kalapati ken bola.

Ibitin ni Gloria dagiti arkos iti Paskua.

Urnosen met ni Carlos ti buya iti Belen.

Grandfather and Grandmother brought Christmas decorations.

They are made of coconut leaves woven in the shape of angels, doves, and balls.

Gloria hangs the Christmas decorations on the tree.

Carlos arranges the Nativity scene.

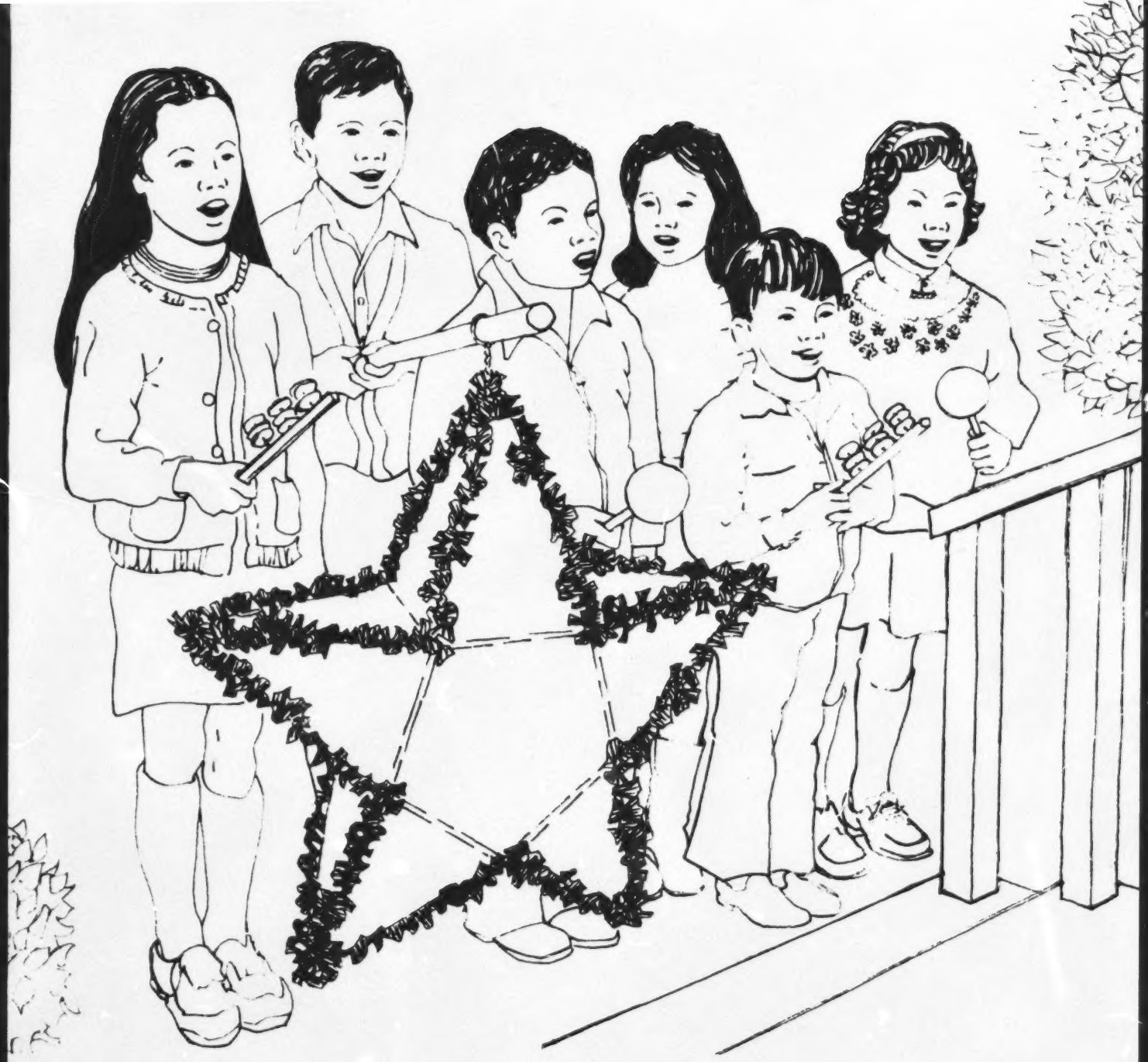
Pilipino (Tagalog)

Bisperas na ng Pasko.
Sina Carlos, Gloria at ang kanilang mga kaibigan
ay nagkakaroling sa mga bahay-bahay.
Dala-dala ni Carlos ang inilawang bituing parol.
Ang mga bata ay kumakalantog habang sila ay umaawit.
Binabati nila ang lahat ng Maligayang Pasko.

Ilokano

Bispera iti Paskua.
Mapan makipaskua iti karkarruba da Carlos,
Gloria ken dagiti gagayyemda.
Binitbit ni Carlos ti nagangtan
a sinanbituen a parol.
Pagunien dagiti ubbing dagiti bating-ting
bayat ti panagkantada.
Kablaawanda amin ti naragsak a Paskua.

10



It is Christmas eve.
Carlos, Gloria, and their friends
go caroling in the neighborhood.
Carlos carries the lighted Christmas star lantern.
The children shake the rattlers as they sing.
They wish everybody a merry Christmas.

9

Pilipino (Tagalog)

Halos hatinggabi na.
Oras na ng pagpunta sa simbahan.
Isinuot ni Carlos ang kanyang barong tagalog
at si Gloria naman ay nagbihis
ng kaniyang baro at saya.
Ang mag-anak ay dumadalo sa misa-de-galyo.
Pagkatapos ng misa ang mag-anak
at ang kanilang mga kaibigan at mga kamag-anakan
ay umuwi upang magsalu-salo
sa masaganang pang mediya notse.

Ilokano

Dandanin ti tengnga ti rabii.
Orasen ti mapan idiay simbaan.
Ikawes ni Carlos ti barongna
ket impelles met ni Gloria ti baro a ternana.
Tumabuno ti pamilya iti panagrambak iti simbaan.
Kalpasan ti misa, agawid dagiti pamilya
ken gagayyemda ken kakabagian
ta adda dakkel a padaya.

It is almost midnight. It is time for church.

Carlos puts on his Filipino shirt and Gloria wears her Filipino dress.

The family attends the midnight church service.

After the service, the family and their friends and relatives return home for a big midnight dinner.

Pilipino (Tagalog)

Nakahain na ang hapag kainan.
May mga malalaking bandehadong
arroz a la valenciana, hamon, keso,
enseladang manok, pansit, lumpia, bibingka,
embutido, *fruitcake,* letse plan
at marami pang iba.
Kumakain sina Carlos at Gloria
nang kaunti ng bawat putahe.

Ilokano

Naidasar ti nochebuena iti lamisaan.
Dakkel dagiti bandehado a naglaon
iti arros balensyana, hamon, keso,
chicken salad, pansit, lumpia, puto,
morkon, leche plan, ken dadduma pay a makan.
Ramanan amin da Carlos ken Gloria.

The Christmas eve dinner is on the table.

There are big platters of Spanish rice, ham, cheese, chicken salad, noodles, egg rolls, rice cakes, meat loaf, fruitcake, custard, and other foods.

Carlos and Gloria eat a little of everything.

Pilipino (Tagalog)

Mag-uumaga na nang matulog sina Carlos at Gloria.
Umaasa sila na si Santa Klaus ay darating
at mag-iiwan ng mga aginaldo
sa ilalim ng *Christmas tree*
at sa kanilang mga higaan.

Ilokano

Dandanin bigat idi mapan
maturog da Carlos ken Gloria.
Namnamaenda a dumagas ni Santa Klaus
ket mangibati ti aguinaldo iti sirok
ti *Christmas tree* ken iti pagiddaanda.

It is almost morning
when Carlos and Gloria go to bed.

They hope Santa will come and leave gifts
under the Christmas tree and in their beds.

Pilipino (Tagalog)

Pagkatapos mabuksan ang mga aginaldo sa araw ng Pasko
sina Carlos at Gloria ay nagsisipagbigay-galang
sa kanilang ninong at ninang.

Sina Carlos at Gloria ay humahalik ng kamay
ng kanilang ninong at ninang.

Binibigyan sila ng kanilang ninong at ninang
ng pera at iba pang mga regalo.

Sina Carlos at Gloria ay nagpapasalamat.

Ilokano

Kalpasan ti pananglukat dagiti regalo
iti aldaw ti Paskua, mapan mangkablaaw
da Carlos ken Gloria kadagiti Ninong ken Ninangda.

Agmano kadakuada da Carlos ken Gloria.

Ikkan dagiti Ninong ken Ninang ti kuarta
ken dadduma pay nga aguinaldo.

Kuna da Carlos ken Gloria,
"Dios unay ti agngina."

After opening the gifts on Christmas day,
Carlos and Gloria pay their respects to their Godparents.
Carlos and Gloria kiss their Godparents' hands.
Their Godparents give them money and other gifts.
Carlos and Gloria say, "Thank you very much."

Pilipino (Tagalog)

Umuwi sina Carlos at Gloria.
Binabantayan nila ang paglilitson
ng kanilang Tatay at Tiyo Tony
sa kanilang bakuran.
Ang litson ay para sa pista ng Pasko.
Maraming mga kaibigan at mga kamag-anakan
ang dumarating upang makisalo sa kanila.

Ilokano

Agawid da Carlos ken Gloria.
Buyaenda da Tatang ken Tata Tony a mangasar
ti baboy iti likudan ti balay.
Maidasar ti inasar iti pyesta ti Paskua.
Adu dagiti gagayyem ken kakabagian
nga umay makipadaya.

Carlos and Gloria return home.
They watch Father and Uncle Tony
roast a pig in the backyard.
The roast pig is for the Christmas feast.
Many friends and relatives come to join them.

Pilipino (Tagalog)

Habang kumakain ang mga panauhin,
ang mga bata ay naglalaro.
Si Carlos ay nakikipagsungkaan
sa kanyang pinsang si Grace.
Si Gloria naman at ang kaniyang mga kaibigan
ay nagyoyoyo.

Ilokano

Bayat a mangmangan dagiti bisita,
agayayam dagiti ubbing.
Agayayam ti sungka da Carlos
ken Grace a kasinsinna.
Agayayam ti yoyo da Gloria ken dagiti gagayyemna.

While the guests eat, the children play.
Carlos plays *sungka* with cousin Grace.
Gloria and her friends spin the yo-yos.

Pilipino (Tagalog)

Nang matatapos na ang araw ng Pasko,
ang mga bata ay pumaligid sa kanilang lola.
Kinuwento ng kanilang lola
ang tungkol sa pagdiwang ng Pasko sa Pilipinas.
Nais nina Carlos at Gloria
na pumunta sa Pilipinas sa susunod na Pasko.
Ito ay ang naging pinakatanging Pasko
para sa kanila.

Ilokano

Kas aggibus ti aldaw iti Paskua,
aguumong dagiti ubbing iti ayan ni Lola.
Saritaenna maipanggep ti Paskua idiay Filipinas.
Kayat da Carlos ken Gloria ti mapan
idiay Filipinas iti sumaruno a Paskua.
Naisangsangayan a kadakuada daytoy a Paskua.

As Christmas day ends,
the children gather around Grandmother.
She tells them about Christmas in the Philippines.
Carlos and Gloria want to go
to the Philippines next Christmas.
This has been a special Christmas for them.